

Nr 146

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen med förslag till lag om erkännande och verkställighet av skiljedomar i vissa internationella investeringstvister, m. m.; given Stockholms slott den 28 oktober 1966.

Under återopande av bilagda i statsrådet och lagrådet förda protokoll vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

dels anta härvid fogade förslag till lag om erkännande och verkställighet av skiljedomar i vissa internationella investeringstvister,

dels godkänna den i Washington den 18 mars 1965 dagtecknade konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

Herman Kling

Propositionens huvudsakliga innehåll

Inom Internationella återuppbyggnadsbanken (Världsbanken) har upprättats en konvention om biläggande av investeringstvister mellan en stat och en medborgare i en annan stat. Konventionen är dagtecknad i Washington den 18 mars 1965. Genom konventionen tillskapas särskilda regler och praktiska resurser för ett internationellt förliknings- och skiljedomsförfarande i vissa tvister i samband med investeringar.

I propositionen framläggs förslag till den lagstiftning som krävs för svensk anslutning till konventionen. Vidare föreslås att riksdagen godkänner denna konvention.

Förslag
till
Lag
om erkännande och verkställighet av skiljedomar i vissa internationella
investeringsvister

Härigenom förordnas som följer.

Skiljedom, som meddelats enligt den i Washington den 18 mars 1965 dagtecknade konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, gäller här i riket. Innehåller skiljedomen förpliktelse att utge pengar, verkställs den som svensk domstols dom vilken äger laga kraft, om ej uppskov med verkställigheten beslutas enligt konventionens föreskrifter.

Med skiljedom avses i denna lag även annat beslut som anges i artikel 53 i konventionen.

Denna lag träder i kraft den dag Konungen förordnar.

Utdrag av protokollet över justitieärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten i statsrådet på Stockholms slott den 16 september 1966.

Närvarande:

Statsråden STRÄNG, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, HERMANSSON, ASPLING, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat* samt anför.

Bland önskemålen om åtgärder för att stimulera intresset för utländska privata investeringar i u-länderna har sedan länge ingått att söka få till stånd ett internationellt förfarande för biläggande av tvister mellan värdland och investerare. Frågan togs upp inom Internationella återuppbyggnadsbanken (Världsbanken), vars styrelse i september 1962 uppdrog åt bankens direktion att överväga, om ett institutionellt förfarande kunde tillskapas under bankens överinseende genom en multilateral överenskommelse. Direktionen fick samtidigt uppdrag att utarbeta ett förslag till en sådan överenskommelse.

Ett konventionsutkast upprättades inom banken och behandlades under hösten 1963 och våren 1964 vid fyra regionala konferenser med medlemsstaterna, nämligen i Addis Abeba, Santiago, Genève och Bangkok. För att få bistånd med utformningen av den slutliga konventionstexten sammankallade banken ett möte med juridisk expertis från medlemsstaterna, vilket hölls i Washington under november-december 1964. Konventionen öppnades för undertecknande den 18 mars 1965. Konventionens originaltext är avfattad på engelska, franska och spanska språken, som äger lika vitsord. Konventionen i engelsk text jämte svensk översättning torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga 1*.

Konventionen har hittills undertecknats av 46 stater, däribland Sverige, Danmark, Island och Norge.

Konventionen träder i kraft 30 dagar efter det att den har blivit ratificerad av 20 stater. Den 14 september 1966 hade 20 stater deponerat sina ratifikationsinstrument. Konventionen träder således i kraft den 14 oktober 1966. Av de nordiska länderna har Island hittills ratificerat konventionen.

Efter remiss har yttranden över konventionen avgetts av kommerskollegium, nämnden för internationellt bistånd (NIB), Kooperativa förbundet

och Landsorganisationen i Sverige. Internationella handelskammarens svenska nationalkommitté, Stockholms handelskammare, Svenska arbetsgivareföreningen, Svenska bankföreningen, Sveriges allmänna exportförening och Sveriges industriförbund har avgett ett gemensamt remissyttrande över konventionen.

Konventionen

Genom konventionen upprättas ett internationellt centralorgan för biläggande av vissa investeringstvister. I *kapitel I* av konventionen behandlas främst den *administrativa uppbyggnaden* av detta organ. Det har till ändamål att tillhandahålla ett förliknings- och skiljedomsförfarande vid investeringstvister mellan stater och medborgare i andra stater. (*Art. 1.*)

Centralorganet skall ha sitt säte vid Världsbankens huvudkontor i Washington (*art. 2*). I spetsen för centralorganet står ett administrativt råd. I detta är varje konventionsstat företrädd. Om annan person inte utses, gäller regeln att varje stats styrelseledamot i Världsbanken samtidigt är dess representant i rådet. Bankens ordförande är självskrivnen ordförande i rådet men äger inte rösträtt. Till sitt förfogande har rådet ett sekretariat. Vid centralorganet skall föras en lista (panel) över skiljemän och en lista över förlikningsmän. (*Art. 3—5.*)

Bland administrativa rådets funktioner ingår att anta administrativa och finansiella föreskrifter för centralorganet och att fastställa procedurregler (i konventionen benämnda reglementen) för förliknings- och skiljedomsförfarandena. Rådets beslut skall i regel fattas med enkel majoritet men i vissa fall fordras en kvalificerad majoritet. Rådets medlemmar får ej någon ersättning för uppdraget från centralorganet. (*Art. 6—8.*)

Centralorganets sekretariat förestås av en generalsekreterare, som väljs av administrativa rådet för högst sex år. Denne är centralorganets chefs-tjänsteman och är ansvarig för administrationen av centralorganet. (*Art. 9—11.*)

Varje konventionsstat har rätt att utse fyra personer och rådets ordförande tio på var och en av listorna över förliknings- och skiljemän. De som utses skall förutom moraliska kvalifikationer besitta erkänd sakkunskap på de rättsliga, kommersiella, industriella eller finansiella områdena. Juridisk sakkunskap är av särskild betydelse för dem som skall tas upp på skiljemannalistan. Mandatperioden är sex år. Omval kan äga rum. Samma person får utses till både skilje- och förlikningsmannalistan. (*Art. 12—16.*)

Centralorganets utgifter skall i första hand bestridas genom avgifter som tas ut av dem som anlitar dess tjänster. Om dessa avgifter inte förslår, skall mellanskillnaden fördelas mellan de konventionsstater som är medlemmar i banken i proportion till deras andelar i bankens kapital. (*Art. 17.*)

Första kapitlet i konventionen avslutas med en avdelning (*art. 18—24*) som behandlar centralorganets rättsliga ställning, immunitet och privilegier. Reglerna står i huvudsaklig överensstämmelse med vad som brukar föreskrivas i liknande internationella överenskommelser. Centralorganet och dess egendom skall på konventionsstaternas områden i regel åtnjuta immunitet mot allt slags rättsligt förfarande. Immunitet tillkommer vidare administrativa rådets ordförande och medlemmar, förliknings- och skiljemän, ledamöter i kommitté, som tillsatts enligt *art. 52* punkt 3, samt sekretariatets personal i fråga om åtgärder under tjänsteutövning. Det samma gäller dem som i samband med förfaranden enligt konventionen uppträder som parter, ombud, biträden, advokater, vittnen eller sakkunniga.

I *kapitel II* behandlas *centralorganets jurisdiktion*. Den omfattar rättsliga tvister som har direkt samband med en investering. Parter i tvisten skall vara en konventionsstat (eller delstat eller särskilt anmält organ i konventionsstat), på ena sidan, och medborgare i annan konventionsstat, på den andra.

En förutsättning för att en tvist skall kunna tas upp av centralorganet är att båda parterna skriftligen samtycker att hänskjuta tvisten till detta. En anslutning till konventionen medför alltså inte i och för sig någon skyldighet att underkasta sig centralorganets jurisdiktion. Hinder möter inte att samtycke ges före tvistens uppkomst, t. ex. i form av en skiljedoms-klausul i ett avtal om investering. Lämnat samtycke får inte ensidigt återtas. (*Art. 25 punkt 1.*)

I *art. 25 punkt 2* ges närmare bestämmingar av begreppet medborgare i annan konventionsstat. I fråga om fysisk person krävs att han inte var medborgare i den stat som är hans motpart, vare sig när samtycket att hänskjuta tvisten till centralorganet lämnades eller då förliknings- eller skiljedomsförfarande påkallades. Nämnade begrepp avser vidare juridisk person som vid tidpunkten för parternas samtycke var hemmahörande i annan stat än den som är dess motpart. Juridisk person kan emellertid genom överenskommelse mellan parterna anses vara hemmahörande i annan konventionsstat, även om den skulle ha staten-motpartens nationalitet enligt vanliga regler. Bestämmelsen tar sikte på sådana företag som formellt är registrerade i det land som mottar investeringen men som kontrolleras utifrån.

Parternas samtycke till skiljedomsförfarande enligt konventionen innebär, om de inte överenskommer annat, att de inte får begagna sig av andra rättsmedel för tvistens slitande. Som villkor för samtycke får konventionsstat uppställa att statens interna rättsmedel skall ha uttömts, innan tvisten hänskjuts till centralorganet. Konventionsstat får i regel inte lämna diplomatiskt beskydd åt part eller föra tvisten inför annat internationellt forum. Undantag gäller dock för det fall att den konventionsstat som är part underlåter att rätta sig efter meddelad skiljedom. (*Art. 26—27.*)

Kapitel III innehåller regler om förlikningsförfarande. Part som önskar inleda sådant förfarande skall göra skriftlig framställning till generalsekreteraren, som underrättar motparten. Snarast möjligt efter det att framställningen har inkommit och registrerats hos generalsekreteraren skall en förlikningskommission tillsättas. Denna skall bestå av en förlikningsman eller ett ojämnt antal förlikningsmän, som i första hand utses av parterna själva. Kan parterna inte enas om antalet förlikningsmän eller sättet för deras utseende, skall förlikningsmännen vara tre. Vardera parten utser en förlikningsman, medan den tredje, som skall vara ordförande, utses av parterna gemensamt. Har kommissionen ej konstituerats inom viss frist, skall ordföranden i administrativa rådet på begäran av part utse den förlikningsman eller de förlikningsmän som inte har utsetts. Vid valet av förlikningsmän behöver parterna inte hålla sig till de namn som är upptagna på centralorganets lista över förlikningsmän. När ordföranden utser skiljemän, får han emellertid inte gå utanför listan. (*Art. 28—31.*)

Art. 32—35 innehåller vissa allmänna regler om förlikningsförfarandet. De avses bli kompletterade med mera detaljerade föreskrifter i det reglemente som kommer att antas av administrativa rådet.

I *kapitlet IV* meddelas bestämmelser om skiljedomsförfarande. Beträffande framställning om skiljedomsförfarande (*art. 36*) och skiljedomstolens konstituerande (*art. 37—40*) innehåller konventionen i stort sett samma bestämmelser som i fråga om förlikning. En väsentlig skillnad föreligger dock i det avseendet att flertalet skiljemän skall vara medborgare i annan stat än den som är part i tvisten och den stat vars medborgare är part i tvisten. Parterna kan emellertid genom överenskommelse frångå denna regel. Skiljemän som utses av rådets ordförande får inte vara medborgare i stat som är part i tvisten eller stat vars medborgare är part i tvisten.

I fråga om skiljedomstolens befogenheter och uppgifter (*art. 41—47*) bör nämnas att domstolen själv avgör, om den är behörig att ta upp tvistefråga som har hänskjutits till den. Har parterna inte avtalat annat, skall förfarandet hos skiljedomstolen ske i överensstämmelse med procedurföreskrifterna i konventionen och det reglemente för skiljedomsförfarandet som antas av administrativa rådet. Tvisten skall i första hand avgöras i enlighet med de rättsregler som parterna bestämt genom överenskommelse. Föreligger inte någon överenskommelse, skall skiljedomstolen tillämpa lagen i den stat som är part i tvisten (dvs. i allmänhet det land där investeringen har skett) och internationella rättsregler. Domstolen får avgöra en tvist efter billighet, om parterna är ense om det.

Närmare bestämmelser om skiljedomen finns i *art. 48*. Domstolens avgöranden fattas med enkel majoritet. Skiljedomen skall avfattas skriftligen. Den skall innehålla domskälen och undertecknas av de skiljemän som har utgjort majoriteten. Domen får inte offentliggöras utan parternas samtycke.

Generalsekreteraren skall omgående tillställa parterna bestyrkta avskrifter av domen. Domen anses meddelad den dag då avskrifterna avsändes. Är skiljedomen ofullständig eller innehåller den skriv-, räkne- eller liknande fel, kan domstolen på hemställan av part inom 45 dagar efter domens meddelande komplettera eller rätta domen. (*Art. 49.*)

Om tvist skulle uppkomma mellan parterna angående skiljedomens innebörd eller omfattning, kan part hänvända sig till generalsekreteraren med begäran om tolkning av domen. Tolkningsfråga skall i första hand underställas de skiljemän som har meddelat domen. Om dessa inte kan sammanställas på nytt, skall andra skiljemän utses. (*Art. 50.*)

Konventionen innehåller också bestämmelser om två rättsmedelsliknande förfaranden som kan leda till att en skiljedom ändras eller upphävs.

Möjligheterna för part att erhålla ändring (revision) i skiljedomen är begränsade. För att revision skall komma till stånd förutsätts att efter skiljedomens meddelande kännedom har vunnits om faktisk omständighet, som på ett avgörande sätt kan påverka domen, och att partens ovetskap inte berodde på försumlighet. Det är alltså närmast fråga om ett resningsliknande förfarande. Ansökan om revision skall göras inom 90 dagar efter upptäckten av den nya omständigheten och senast tre år efter det att domen meddelades. Ansökningen skall om möjligt prövas av samma domstol som meddelade skiljedomen. Om detta inte är möjligt, skall en ny domstol tillsättas. (*Art. 51.*)

Skiljedom eller del därav kan upphävas på formella grunder, i huvudsak sådana som avser fel i förfarandet. De grunder som kan åberopas är att skiljedomstolen har varit oriktigt sammansatt, att domstolen uppenbart har överskridit sina befogenheter, att bestickning har kunnat påvisas i fråga om skiljeman, att ett väsentligt avsteg från en grundläggande procedurregel har ägt rum eller att skiljedomen ej innehåller de skäl på vilka den grundas. Ansökan om upphävande av skiljedom skall göras inom 120 dagar efter domens meddelande utom i fall av bestickning, då ansökan skall göras inom 120 dagar från upptäckten av bestickningen och senast tre år efter skiljedomens avkunnande. När sådan ansökan inkommer, skall administrativa rådets ordförande tillsätta en kommitté om tre personer för prövning av ansökningen. Särskilda regler har meddelats för att garantera objektivitet hos ledamöterna i denna kommitté. Om skiljedomen upphävs, äger endera parten begära att tvisten hänskjuts till ny domstol. (*Art. 52.*)

I förfarande för tolkning eller revision äger domstolen förordna om uppskov med skiljedomens verkställande i avbidan på det slutliga avgörandet (*art. 50 punkt 2 och art. 51 punkt 4*). Motsvarande befogenhet tillkommer också sådan kommitté som har tillsatts för prövning av ansökan om upphävande av skiljedom (*art. 52 punkt 5*).

Konventionen innehåller i *art. 53—55* bestämmelser om erkännande och

verkställighet av skiljedom. Enligt dessa bestämmelser skall konventionsstat erkänna skiljedomen som bindande. Staten skall verkställa i domen ålagda penningförpliktelser som om det vore fråga om en lagakraftvunnen dom, meddelad av inhemsk allmän domstol. Själva verkställighetsförfarandet avses skola regleras av de interna bestämmelserna i den stat där verkställigheten söks. Konventionsreglerna innebär emellertid att invändningar mot skiljedomen i materiellt eller formellt avseende inte får beaktas i verkställighetsskedet. Sådana invändningar får prövas endast i samband med begäran om revision eller upphävande enligt art. 51 och 52. I fråga om verkställighet skall beslut om tolkning, revision och upphävande av dom enligt art. 50—52 anses jämställt med skiljedom.

Enligt *art. 54 punkt 2* skall konventionsstat utse behörig domstol eller annan myndighet att ta emot framställning om verkställighet. Underrättelse härom skall tillställas generalsekreteraren. Part, som önskar verkställighet inom konventionsstats område, skall ge in en av generalsekreteraren bestyrkt avskrift av domen till den myndighet som staten sålunda har utsett.

Konventionen medför inte avsteg från gällande regler om immunitet för egen stats eller främmande stats tillgångar. Detta framhålls uttryckligen i *art. 55*.

Kapitel V i konventionen (*art. 56—58*) innehåller bestämmelser om ersättande av förliknings- och skiljemän samt om jäv mot dem.

Kostnaderna för förfarande enligt konventionen regleras i *kapitel VI*. Principen är att parterna skall svara för dessa kostnader.

Avgifterna för anlitan av centralorganet skall fastställas av generalsekreteraren i enlighet med bestämmelser som antas av administrativa rådet (*art. 59*).

Arvoden och kostnadsersättningar till förliknings- och skiljemännen fastställs av vederbörande förlikningskommission eller skiljedomstol inom de gränser som har uppdragits av rådet och efter samråd med generalsekreteraren. Parterna kan på förhand överenskomma med kommissionen eller domstolen om storleken av arvoden och ersättningar. (*Art. 60.*)

I fråga om fördelningen mellan parterna av kostnaderna för förfarandet ges olika regler för förlikning och skiljedom. Vid förlikningsförfarande skall arvoden och ersättningar till förlikningsmännen samt avgifterna till centralorganet bäras till lika delar av parterna. I övrigt skall part stå sina egna kostnader.

I fråga om skiljedomsförfarande gäller att skiljemännen i regel skall fastställa också parternas kostnader för förfarandet och besluta hur och av vem dessa och övriga kostnader skall bäras. Beslutet skall utgöra del av skiljedomen. (*Art. 61.*)

Förliknings- och skiljedomsförfarande skall enligt huvudregeln i *kapitel VII* äga rum på den plats där centralorganet har sitt säte, dvs. i Washington. Enligt överenskommelse mellan parterna kan förfarandet i stället

äga rum i de lokaler som disponeras av den permanenta skiljedomstolen i Haag eller av annan institution, med vilken centralorganet träffar särskild överenskommelse. Parterna kan också bestämma annan plats som har godkänts av förliknings- eller skiljemännen efter samråd med generalsekreteraren. (*Art. 62—63.*)

Tvist mellan konventionsstater om tillämpningen eller tolkningen av konventionen kan hänskjutas till Internationella domstolen, om staterna inte överenskommer om annat sätt att bilägga tvisten (*kapitel VIII*).

Konventionsstat får föreslå ändringar i konventionen. Bestämmelser härom och om förfarandet vid genomförande av ändringar i konventionen ges i *kapitel IX*.

Det avslutande kapitlet i konventionen innehåller sedvanliga bestämmelser om ikraftträdande och undertecknande av konventionen. Konventionen är öppen för undertecknande av de stater som är medlemmar i Världsbanken. Även andra stater kan under vissa förutsättningar ansluta sig till konventionen (*art. 67*). Konventionen skall ratificeras av signatärstaterna. Den träder i kraft 30 dagar efter det att konventionen har ratificerats av 20 stater. För stat som ratificerar konventionen senare sker ikraftträdandet 30 dagar efter ratifikationen (*art. 68*). Varje konventionsstat skall vidta sådana lagstiftnings- eller andra åtgärder som är nödvändiga för att konventionen skall få verkan på dess område (*art. 69*). Stats anslutning till konventionen kan bringas att upphöra genom uppsägning (*art. 71*). Världsbanken är depositarie för konventionen (*art. 73*).

Remissyttrandena

Samtliga remissinstanser har tillstyrkt att Sverige ansluter sig till konventionen.

I yttrandet från *Internationella handelskammarens svenska nationalkommitté m. fl. organisationer* uttalas tillfredsställelse över Världsbankens initiativ och betecknas konventionen som ett viktigt led i strävandena att skapa ökat rättsskydd för privata investeringar i u-länderna och därmed också förutsättningar för en ökning av strömmen av kapital till dessa länder. Organisationerna beklagar att konventionen inte innehåller någon bestämmelse om rätt för investerarens hemstat att träda i hans ställe vid förliknings- eller skiljedomsförfarande enligt konventionen (s. k. subrogation). En sådan bestämmelse skulle framför allt få betydelse, om ett svenskt investeringsgarantisystem skulle komma att upprättas. Behovet av subrogation bör dock kunna tillgodoses genom bilaterala avtal eller överenskommelser i varje särskilt fall mellan investeraren och värdlandet. Organisationerna anser det vidare vara en brist att konventionen inte reglerar vem som är behörig att påkalla tillämpning av skiljeavtal i det fall att företaget blir föremål för konfiskation eller liknande åtgärder i värdlandet. För att konventionens tillämpningsområde inte skall bli alltför be-

gränsat hade det bort klarläggas att aktieägare — eller åtminstone innehavare av betydande aktiepost — i sådant fall äger rätt att träda in i företagets ställe. Enligt organisationernas uppfattning torde konventionens text inte utesluta att det rättsskydd som behövs i dessa situationer fastslås på annat sätt, ytterst tolkningsvägen. De brister som organisationerna har påtalat bör dock inte hindra att konventionen godkänns av Sverige. *Kommerskollegium* ansluter sig till dessa remissinstansers uppfattning.

Departementschefen

De enskilda insatser som görs från industriländernas sida genom kommersiella transaktioner med u-länderna har ofta stor betydelse för dessa länders framåtskridande. Genom dessa insatser tillförs u-länderna både kapital och kunnande. Världsbankens initiativ till en konvention om biläggande av investeringstvister utgör ett led i strävandena att skapa gynnsammare förutsättningar för privata investeringar i u-länderna. Konventionen syftar till att stärka det ömsesidiga förtroendet mellan investerare och värdland. Genom konventionen skapas särskilda regler och praktiska resurser för ett internationellt förliknings- och skiljedomsförfarande. Inom Världsbankens ram inrättas i Washington ett särskilt organ vars huvuduppgift blir att administrera sådan förliknings- och skiljedomsverksamhet. Stater som har anslutit sig till konventionen och medborgare i dessa stater skall kunna utnyttja detta organs tjänster. En anslutning till konventionen medför inte någon skyldighet att hänskjuta tvist till förlikning eller skiljedom enligt konventionen. Det ankommer på parterna i en investeringstvist att avtala om detta.

Konventionens bestämmelser utgör i vissa delar en kompromiss mellan de intressen som företräds av industriländerna på ena sidan och u-länderna på den andra. Givetvis har de speciella intressen som industriländerna, däribland Sverige, företräder inte kunnat helt tillgodoses. De erinringar som har förts fram under remissbehandlingen berör spörsmål som varit av kontroversiell natur under konventionsarbetet. I fråga om dessa spörsmål innebär konventionens utformning kompromisslösningar, som Världsbanken slutligen har ansett sig kunna acceptera. Dessa erinringar synes från svensk synpunkt inte vara av den vikt att de bör hindra en anslutning till konventionen. Jag förordar alltså i likhet med remissinstanserna att Sverige biträder denna konvention.

En svensk tillämpning av investeringskonventionen saknar i vissa hänseenden stöd i vår lag f. n. Detta gäller konventionens regler om verkställighet av skiljedom samt om immunitet och privilegier. En anslutning till konventionen kräver därför särskild lagstiftning.

I fråga om skiljedomsförfarandet enligt investeringskonventionen är till en början att märka, att konventionen medger att det äger rum i Sverige — även om huvudregeln är att det skall förläggas till Washington. För-

farandet kan nämligen under vissa förutsättningar ske på plats som parterna bestämmer (art. 63). I fråga om skiljedomsförfarande här i landet råder den principen att parterna själva äger bestämma hur det skall utformas. Principiella hinder finns således inte mot att konventionens bestämmelser vinner tillämpning. Lagen den 14 juni 1929 (nr 145) om skiljemän, som i regel skall tillämpas i fråga om skiljedomsförfarande inom landet, innehåller dock en del särskilda bestämmelser av absolut karaktär som avviker från konventionens. Detta gäller bl. a. föreskrifterna om hur skiljemän skall utses när parterna inte är ense, om undertecknande och meddelande av skiljedom samt om skiljedoms ogiltighet och klander av skiljedom. Enligt 2 § i den svenska skiljemannalagen äger lagen inte tillämpning på sådant skiljeavtal som innefattar rätt för parterna att föra talan mot skiljedomen. Ett avtal om skiljedom enligt konventionen innebär emellertid bl. a. rätt för part att föra sådan talan mot domen i viss utsträckning. Part kan söka ändring i domen i materiellt hänseende med stöd av art. 51 eller få domen upphävd enligt art. 52. Skiljemannalagen torde därför inte bli tillämplig på skiljeavtal enligt konventionen. Några särskilda lagstiftningsåtgärder synes därför inte vara nödvändiga för att sätta skiljemannalagen ur kraft till förmån för bestämmelserna i konventionen.

Ett skiljedomsförfarande enligt konventionen kommer sannolikt i regel att äga rum utanför Sverige, även när fråga är om svenskt intresse. Skiljeavtal enligt konventionen torde därför från svensk synpunkt i regel vara att hänföra under bestämmelserna i lagen den 14 juni 1929 (nr 147) om utländska skiljeavtal och skiljedomar. Av föreskrifterna i 1 § i denna lag följer bl. a. att avtal om skiljedomsförfarande utomlands skall anses som »utländskt skiljeavtal». I 3 § fastslås att utländskt skiljeavtal utgör hinder för rättegång vid domstol i Sverige. I detta avseende svarar lagen alltså mot regeln i art. 26 i investeringskonventionen.

Lagen om utländska skiljeavtal och skiljedomar innehåller också regler, enligt vilka skiljedom som har meddelats i utlandet erkänns i Sverige under förutsättning att den uppfyller vissa villkor i materiellt och formellt avseende. Utländsk skiljedom kan verkställas efter prövning av dessa villkor i ett s. k. exekvaturförfarande. Denna prövning ankommer på Svea hovrätt. Förordnar hovrätten om verkställighet, verkställs skiljedomen som en svensk domstols dom. Tilläggas bör att en intern svensk skiljedom också måste prövas i ett slags exekvaturförfarande, innan verkställighet kan ske. Denna prövning företas av överexekutor och avser närmast en formalprövning, jfr 46 § utsökningslagen.

En svensk anslutning till investeringskonventionen innebär att Sverige åtar sig att erkänna skiljedom som har meddelats enligt konventionen och att här låta verkställa sådan skiljedom om den innehåller förpliktelse att utge pengar. Skiljedomen skall verkställas som en lagakraftvunnen dom av svensk domstol. Någon prövning av skiljedomen avses inte få ske vare sig i materiellt eller formellt avseende. Detta konventionsåtagande, som reg-

leras i art. 54, gäller oberoende av om domen har meddelats i Sverige eller i annat land. Med hänsyn till de regler som omgärdar hela skiljedomsförfarandet enligt konventionen har man anledning räkna med att en skiljedom skall fylla de krav som vi ställer här i landet från rättssäkerhetssynpunkter. Konventionsåtagandet torde därför kunna accepteras från svensk sida. För att det skall kunna uppfyllas fordras särskild lagstiftning i ämnet.

De lagbestämmelser som sålunda krävs i fråga om erkännande och verkställighet av skiljedomar enligt konventionen synes böra tas upp i en särskild lag. Vid utformningen av bestämmelserna bör beaktas de möjligheter som föreligger enligt konventionen att besluta om uppskov med skiljedomsverkställande (jfr art. 50 punkt 2, art. 51 punkt 4 och art. 52 punkt 5). Vidare bör sådana beslut som avses i art. 53 punkt 2 likställas med skiljedomar. För att nå en lämplig samordning med ikraftträdandet av konventionen för Sveriges del bör lagen träda i kraft den dag Kungl. Maj:t förordnar.

I enlighet med vad jag nu anfört har inom justitiedepartementet upprättats *förslag till lag om erkännande och verkställighet av skiljedomar i vissa internationella investeringstvister*.

Lagförslaget torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga 2*.¹

Jag kommer senare i dag att anmäla frågan om den lagstiftning som krävs i anslutning till investeringskonventionens bestämmelser om immunitet och privilegier.

Enligt art. 54 punkt 2 skall konventionsstat ange vilken myndighet som skall vara behörig att motta framställning om verkställighet av skiljedom enligt konventionen. När det är fråga om verkställighet i Sverige, torde sannolikt en främmande stat i regel vara sökande. Praktiska skäl talar för att utrikesdepartementet förmedlar ansökningen i sådana fall. Även när den sökande är en enskild person, synes det lämpligt att utrikesdepartementet tjänstgör som förmedlande organ på samma sätt som gäller i andra liknande fall, jfr 1 § kungörelsen den 30 oktober 1958 (nr 522) angående tillämpning av konventionen den 20 juni 1956 om indrivning av underhållsbidrag i utlandet.

Föredraganden hemställer att lagrådets utlåtande över lagförslaget måtte för det i 87 § regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas genom utdrag av protokollet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Kungl. Höghet Regenten.

Ur protokollet:

Per Bylén

¹ Bilagan har uteslutits här. Den är likalydande med den bilaga som är fogad vid propositionen.

Bilaga 1

(Översättning)

Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States

Preamble

The Contracting States
considering the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment therein;

bearing in mind the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

recognizing that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

attaching particular importance to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

desiring to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

recognizing that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

Konvention om biläggande av investerings-tvister mellan stat och medborgare i annan stat

Inledning

De avtalsslutande staterna
som taga i betraktande behovet av internationellt samarbete för ekonomisk utveckling och de privata internationella investeringarnas betydelse härför,

som äro medvetna om möjligheten att tvister kunna uppkomma från tid till annan mellan avtalsslutande stater och medborgare i andra avtalsslutande stater i samband med sådan investering,

som inse att, ehuru sådana tvister vanligen bli föremål för nationella rättsliga förfaranden, internationella sätt för deras biläggande kunna vara ändamålsenliga i vissa fall,

som lägga särskild vikt vid att organ finnas för internationell förlikning och skiljedom, till vilka avtalsslutande stater och medborgare i andra avtalsslutande stater kunna hänskjuta sådana tvister, om de så önska,

som önska upprätta sådana organ under överinseende av Internationella återuppbyggnadsbanken,

som inse att ömsesidigt samtycke från parterna att hänskjuta sådana tvister till förlikning eller skiljedom genom förmedling av sådana organ utgör ett bindande avtal, som i synnerhet kräver att vederbörlig hänsyn tages till varje förslag från förlikningsmän och att varje skiljedom efterleves,

declaring that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

have agreed as follows:

CHAPTER I

International Centre for Settlement of Investment Disputes

Section 1

Establishment and Organization

Article 1

(1) There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

(2) The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

Article 3

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

som förklara att ingen avtalslutande stat skall enbart genom att den ratificerat eller godkänt denna konvention och utan sitt samtycke anses vara förpliktad att hänskjuta viss tvist till förlikning eller skiljedom,

ha överenskommit som följer:

KAPITEL I

Internationellt organ för biläggande av investeringstvister

Avdelning 1

Upprättande och organisation

Artikel 1

1. Härigenom upprättas det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (här nedan kallat centralorganet).

2. Centralorganets ändamål är att tillhandahålla ett förliknings- och skiljedomsförfarande för investeringstvister mellan avtalslutande stater och medborgare i andra avtalslutande stater i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 2

Centralorganet har sitt säte vid Internationella återuppbyggnadsbankens (här nedan kallad banken) huvudkontor. Sätet kan flyttas till annan ort genom beslut av administrativa rådet med en majoritet av två tredjedelar av dess medlemmar.

Artikel 3

Centralorganet skall ha ett administrativt råd och ett sekretariat och skall föra en lista över förlikningsmän och en lista över skiljemän.

Section 2

The Administrative Council

Article 4

(1) The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

(2) In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

Article 6

(1) Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

(a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;

(b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;

(c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);

(d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's

Avdelning 2

Administrativa rådet

Artikel 4

1. Administrativa rådet skall bestå av ett ombud för varje avtalslutande stat. En suppleant får inträda som ombud, när det ordinarie ombudet är frånvarande från ett möte eller hinder föreligger för honom.

2. Om annat val ej träffats, skall styrelseledamot och ställföreträdande styrelseledamot i banken, vilken utnämns av avtalslutande stat, *ex officio* vara dess ombud och suppleant.

Artikel 5

Bankens verkställande direktör skall *ex officio* vara ordförande i administrativa rådet (här nedan kallad ordföranden) men skall icke äga rösträtt. I hans frånvaro eller vid hinder för honom liksom då posten som bankens verkställande direktör icke är tillsatt, skall den som vid denna tidpunkt är tillförordnad verkställande direktör vara tillförordnad ordförande i administrativa rådet.

Artikel 6

1. Utan att detta skall lända till inskränkning i de befogenheter och uppgifter, som tillkomma det administrativa rådet enligt andra bestämmelser i denna konvention, skall rådet

a) antaga administrativa och finansiella föreskrifter för centralorganet,

b) antaga procedurregler för inledande av förliknings- och skiljedomsförfarande,

c) antaga procedurregler för förliknings- och skiljedomsförfarande (här nedan kallade förlikningsreglemente och skiljedomsreglemente),

d) godkänna överenskommelser med banken om användningen av

administrative facilities and services;

(e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;

(f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;

(g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in subparagraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

(2) The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

(3) The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

Article 7

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

(2) Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

(3) A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

(4) The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of

bankens administration och tjänster,

e) fastställa anställningsvillkoren för generalsekreteraren och biträdande generalsekreterare,

f) antaga centralorganets årliga inkomst- och utgiftsstat,

g) godkänna centralorganets årliga verksamhetsberättelse.

De beslut som avses vid a), b), c) och f) skola fattas med en majoritet av två tredjedelar av medlemmarna i det administrativa rådet.

2. Administrativa rådet kan tillsätta de kommittéer som rådet anser nödvändiga.

3. Administrativa rådet skall även utöva de övriga befogenheter och fullgöra de övriga uppgifter som det finner nödvändiga för tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 7

1. Administrativa rådet skall hålla ett årsmöte och de ytterligare möten som beslutas av rådet eller sammankallas av ordföranden eller sammankallas av generalsekreteraren på begäran av minst fem av rådets medlemmar.

2. Medlem i administrativa rådet äger en röst. Alla frågor skola avgöras av rådet med flertalet av de avgivna rösterna, om annat ej föreskrives i denna konvention.

3. Beslutförhet föreligger vid möte med administrativa rådet, då flertalet av dess medlemmar äro närvarande.

4. Med en majoritet av två tredjedelar av dess medlemmar kan administrativa rådet fastställa ett förfarande, varigenom ordföranden kan få till stånd omröstning inom rådet utan att sammankalla ett rådsmöte. Omröstningen anses giltig endast om flertalet av rådsmedlemmarna

the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

Section 3

The Secretariat

Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

Article 10

(1) The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

(2) The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

(3) During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

avgivit sina röster inom den frist som fastställts för nämnda förfarande.

Artikel 8

Administrativa rådets medlemmar och ordföranden skola tjänstgöra utan ersättning från centralorganet.

Avdelning 3

Sekretariatet

Artikel 9

Sekretariatet består av en generalsekreterare, en eller flera biträdande generalsekreterare och övrig personal.

Artikel 10

1. Generalsekreteraren och biträdande generalsekreterare väljas av administrativa rådet efter förslag av ordföranden med en majoritet av två tredjedelar av dess medlemmar för en ämbetsperiod, som ej får överskrida sex år. De kunna omväljas. Efter samråd med administrativa rådets medlemmar skall ordföranden föreslå en eller flera kandidater till varje tjänst.

2. Tjänsterna som generalsekreterare och biträdande generalsekreterare få ej förenas med utövning av någon politisk funktion. Varken generalsekreteraren eller biträdande generalsekreterare får inneha annan tjänst eller sysselsättning utan administrativa rådets godkännande.

3. Under generalsekreterarens frånvaro eller vid hinder för honom och då posten som generalsekreterare ej är tillsatt, tjänstgör biträdande generalsekreterare som generalsekreterare. Om flera biträdande generalsekreterare finnas, bestämmer administrativa rådet i förväg den ordning enligt vilken de skola tjänstgöra som generalsekreterare.

Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

Section 4

The Panels

Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

Article 13

(1) Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

(2) The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

Article 14

(1) Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

(2) The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal

Artikel 11

Generalsekreteraren är centralorganets rättslige företrädare och chefstjänsteman. Han är ansvarig för dess administration, inbegripet utnämning av tjänstemän, enligt bestämmelserna i denna konvention och de föreskrifter som antagits av administrativa rådet. Han utövar funktionen som sekreterare och äger rätt att bestyrka riktigheten av skiljedomar, som meddelats i enlighet med denna konvention, och avskrifter av sådana domar.

Avdelning 4

Listorna

Artikel 12

Listorna över förliknings- och skiljemän skola upptaga kunniga personer, utsedda på sätt som angives nedan, vilka äro villiga att bli upptagna på dessa listor.

Artikel 13

1. Avtalslutande stat äger till varje lista utse fyra personer, som kunna men ej behöva vara dess medborgare.

2. Ordföranden äger utse tio personer till varje lista. De som sålunda utsetts till samma lista skola ha olika medborgarskap.

Artikel 14

1. De personer som utses till listorna skola åtnjuta högsta moraliska anseende och besitta erkänd sakkunskap på de rättsliga, kommersiella, industriella eller finansiella områdena och kunna förväntas äga självständigt omdöme. Sakkunskap på det rättsliga området skall tillmätas särskild vikt i fråga om dem som upptagas på listan över skiljemän.

2. Ordföranden skall vid valet av personer, som skola upptagas på listorna, dessutom lägga särskild vikt vid att företrädare för de huvudsakliga rättssystemen i världen och för

legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

Article 15

(1) Panel members shall serve for renewable periods of six years.

(2) In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

(3) Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

Article 16

(1) A person may serve on both Panels.

(2) If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

(3) All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

Section 5

Financing the Centre

Article 17

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

huvudformerna för ekonomisk verksamhet finnas på listorna.

Artikel 15

1. Val till en lista gäller under en sexårsperiod som kan förnyas.

2. Om någon som upptagits på en lista avlider eller avgår, äger den myndighet som utsett honom utse annan person för återstoden av valperioden.

3. Den som upptagits på lista skall kvarstå till dess efterträdare har utsetts.

Artikel 16

1. En person får upptagas på båda listorna.

2. Om någon upptagits på samma lista av mer än en avtalslutande stat eller av en eller flera avtalslutande stater och ordföranden, skall han anses ha utsetts av den som först utsåg honom eller, om någon av dem är den stat vars medborgare han är, av denna stat.

3. När någon har utsetts, skall generalsekreteraren underrättas. Underrättelse äger verkan från den dag då den mottagits.

Avdelning 5

Finansiering av centralorganet

Artikel 17

Om centralorganets utgifter ej kunna bestridas med avgifter för användningen av dess tjänster eller från andra inkomster, skall mellanskillnaden bekostas av de avtalslutande stater, som äro medlemmar i banken, i förhållande till deras respektive andelar i bankens kapital och av de avtalslutande stater, som icke äro medlemmar i banken, enligt de regler som antagits av administrativa rådet.

Section 6

Status, Immunities and Privileges

Article 18

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 19

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

Article 20

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

(a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;

(b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accord-

Avdelning 6

Rättslig ställning, immunitet och privilegier

Artikel 18

Centralorganet skall internationellt erkännas som juridisk person. Dess rättshandlingsförmåga skall omfatta behörighet

- a) att ingå avtal,
- b) att förvärva och förfoga över lös och fast egendom,
- c) att inleda rättsliga åtgärder.

Artikel 19

För att möjliggöra för centralorganet att fylla sina uppgifter skall det på varje avtalslutande stats område åtnjuta den immunitet och de privilegier som angivas i denna avdelning.

Artikel 20

Centralorganet, dess egendom och tillgångar skola åtnjuta immunitet mot allt slags rättsligt förfarande, utom när centralorganet häver denna immunitet.

Artikel 21

Ordföranden, administrativa rådets medlemmar, personer som fullgöra uppdrag som förliknings- eller skiljemän eller som medlemmar i kommitté, som tillsatts enligt artikel 52 punkt 3, samt tjänstemän och andra anställda vid sekretariatet skola

a) åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande i fråga om handlingar under sin tjänsteutövning, utom när centralorganet häver denna immunitet,

b) om de ej äro medborgare i staten, åtnjuta befrielse från invandringsrestriktioner, registreringskyldighet för utlänningar och nationell tjänsteplikt samt samma lättnader beträffande valutarestriktioner och samma behandling i fråga om reselättnader som de avtalslutande sta-

ed by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

Article 22

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that sub-paragraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

Article 23

(1) The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

(2) With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

Article 24

(1) The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

(2) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

(3) No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or mem-

terna lämna andra avtalsslutande staters företrädare, tjänstemän och andra anställda med motsvarande ställning.

Artikel 22

Bestämmelserna i artikel 21 äga tillämpning på dem som i samband med förfaranden enligt denna konvention uppträda som parter, ombud, biträden, advokater, vittnen eller sakkunniga. Vad som sagts under b) gäller dock endast i samband med resa till eller från och uppehåll på den ort där förfarandet äger rum.

Artikel 23

1. Centralorganets arkiv skall vara okränkbart, varhelst det befinner sig.

2. Varje avtalsslutande stat skall tillerkänna centralorganets officiella meddelanden och andra kommunikationer en behandling, som ej är mindre förmånlig än den som medgivits andra internationella organisationer.

Artikel 24

1. Centralorganet, dess tillgångar, egendom och intäkter samt dess verksamhet och transaktioner med stöd av denna konvention äro undantagna från all beskattning och alla tullavgifter. Centralorganet är även befriat från skyldighet att uppbära eller erlägga skatter eller tullavgifter.

2. När fråga ej är om medborgare i vistelsestaten, skall skatt ej tagas ut på ersättning för omkostnader, som centralorganet betalat till ordföranden eller medlemmar av administrativa rådet, eller på löner, ersättning för omkostnader eller andra bidrag, som betalats av centralorganet till tjänstemän eller andra anställda i sekretariatet.

3. Skatt skall ej tagas ut på arvodet eller ersättning för omkostnader, som uppburits av förliknings- eller skiljemän eller medlemmar i

bers of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

kommitté, som tillsatts i enlighet med artikel 52 punkt 3, i samband med förfarande enligt denna konvention, om den enda grunden för uttagande av skatten är centralorganets belägenhet eller den ort, där förfarandet ägt rum, eller den ort, där sådana arvoden eller ersättningar betalats ut.

CHAPTER II

Jurisdiction of the Centre

Article 25

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

(2) "National of another Contracting State" means:

(a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

(b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration

KAPITEL II

Centralorganets jurisdiktion

Artikel 25

1. Centralorganets jurisdiktion omfattar varje rättslig tvist, som har direkt samband med en investering, mellan en avtalsslutande stat (eller delstat eller organ i avtalsslutande stat, som denna särskilt anmält hos centralorganet) och en medborgare i annan avtalsslutande stat, om parterna i tvisten skriftligen samtyckt till att hänskjuta denna till centralorganet. Sedan parterna avgivit sådant samtycke, får ingen av dem ensidigt återkalla detta.

2. »Medborgare i annan avtalsslutande stat» avser

a) fysisk person som var medborgare i annan avtalsslutande stat än den, som är part i tvisten, såväl vid den tidpunkt då parterna samtyckte att hänskjuta tvisten till förlikning eller skiljedom som vid den tidpunkt då framställningen registrerades enligt artikel 28 punkt 3 eller artikel 36 punkt 3, men omfattar icke den som vid någon av dessa tidpunkter även var medborgare i den avtalsslutande stat som är part i tvisten,

b) juridisk person som var hemmahörande i annan avtalsslutande stat än den, som är part i tvisten, vid den tidpunkt, då parterna samtyckte att hänskjuta tvisten till förlikning eller skiljedom, och juridisk

and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

(3) Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

(4) Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

Article 27

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed

person som vid sagda tidpunkt var hemmahörande i den avtalsslutande stat, som är part i tvisten, och enligt parternas överenskommelse skall vid tillämpningen av denna konvention anses som hemmahörande i annan avtalsslutande stat på grund av utländsk kontroll över denna juridiska person.

3. Samtycke av delstat eller organ i avtalsslutande stat fordrar godkännande av den staten, om denna ej underrättar centralorganet att sådant godkännande icke kräves.

4. Vid ratifikation eller godkännande av denna konvention eller senare äger avtalsslutande stat underrätta centralorganet om vilket eller vilka slag av tvister, som den kan eller inte kan tänka sig att underställa centralorganets jurisdiktion. Generalsekreteraren skall genast sända underrättelsen till alla avtalsslutande stater. Sådant underrättelse innebär icke samtycke som avses i punkt 1.

Artikel 26

Parternas samtycke till skiljedomsförfarande enligt denna konvention skall, om annat ej anges, anses utgöra samtycke till sådant förfarande med uteslutande av varje annat rättsmedel. Avtalsslutande stat äger som villkor för sitt samtycke till skiljedomsförfarande enligt konventionen kräva att lokala administrativa eller judiciella rättsmedel uttömts.

Artikel 27

1. Avtalsslutande stat äger icke lämna diplomatiskt beskydd eller framföra internationellt krav i fråga om tvist som en av dess medborgare och annan avtalsslutande stat samtyckt att hänskjuta eller hänskjulit till skiljedom enligt denna konvention, med mindre den andra avtalsslutande staten underlåtit att

to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

(2) Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

CHAPTER III

Conciliation

Section 1

Request for Conciliation

Article 28

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

Section 2

Constitution of the Conciliation Commission

Article 29

(1) The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as pos-

ätta sig efter den skiljedom som meddelats i tvisten.

2. Diplomatsiskt beskydd som avses i punkt 1 omfattar icke informella diplomatiska kontakter som enbart syfta till att underlätta tvistens biläggande.

KAPITEL III

Förlikning

Avdelning 1

Framställning om förlikningsförfarande

Artikel 28

1. Avtalslutande stat eller medborgare i avtalslutande stat, som önskar att förlikningsförfarande skall inledas, skall göra skriftlig framställning härom till generalsekretären, som tillställer den andra parten en avskrift av framställningen.

2. Framställningen skall innehålla uppgifter om tvistefrågorna, parternas identitet och deras samtycke till förlikning i enlighet med procedurreglerna för inledande av förliknings- och skiljedomsförfarande.

3. Generalsekretären skall registrera framställningen, om han icke, på grundval av de upplysningar framställningen innehåller, finner att tvisten uppenbarligen ligger utanför centralorganets jurisdiktion. Han skall omgående underrätta parterna om registrering eller vägran att registrera.

Avdelning 2

Förlikningskommissionens konstituerande

Artikel 29

1. Förlikningskommissionen (här nedan kallad kommissionen) skall konstitueras snarast möjligt efter re-

sible after registration of a request pursuant to Article 28.

(2) (a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

Article 30

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

Article 31

(1) Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

(2) Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

Section 3

Conciliation Proceedings

Article 32

(1) The Commission shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre,

gistrering av framställning enligt artikel 28.

2. a) Kommissionen skall bestå av en enda förlikningsman eller ett ojämnt antal förlikningsmän, utsedda i enlighet med vad parterna överenskomma.

b) Enas parterna icke om antalet förlikningsmän eller om sättet för deras utseende, skall kommissionen bestå av tre förlikningsmän, av vilka en utsetts av vardera parten och den tredje, som skall vara kommissionens ordförande, utsetts genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel 30

Om kommissionen icke konstituerats inom 90 dagar efter det under rättelse om framställningens registrering avsänts av generalsekretären i enlighet med artikel 28 punkt 3 eller inom annan tidrymd som parterna överenskomma, skall ordföranden på endera partens begäran och efter att såvitt möjligt ha samrått med båda parterna utse den förlikningsman eller de förlikningsmän som ännu icke utsetts.

Artikel 31

1. Förlikningsmän få utses utanför listan över förlikningsmän utom för det fall att de utses av ordföranden enligt artikel 30.

2. Förlikningsmän, som utsetts utanför listan över förlikningsmän, skola besitta de egenskaper som angivas i artikel 14 punkt 1.

Avdelning 3

Förlikningsförfarandet

Artikel 32

1. Kommissionen avgör själv sin behörighet.

2. Invändning av part, att tvisten icke faller under centralorganets jurisdiktion eller av andra skäl icke

or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Article 33

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

Article 34

(1) It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the pro-

omfattas av kommissionens behörighet, skall prövas av kommissionen, som har att besluta om invändningen skall behandlas särskilt under förfarandet eller i samband med huvudsaken.

Artikel 33

Förlikningsförfarande skall bedrivas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning och, om parterna ej överenskomma annat, i enlighet med det förlikningsreglemente som gällde vid den tidpunkt då parterna samtyckte till förlikning. Uppkommer procedurfråga, som icke behandlas i denna avdelning eller i förlikningsreglementet eller i regler om vilka parterna kommit överens, skall kommissionen avgöra frågan.

Artikel 34

1. Det åligger kommissionen att klarlägga de frågor som äro tvistiga mellan parterna och att söka åvägbringa uppgörelse mellan dem på villkor som kunna godtagas av båda sidor. För detta ändamål äger kommissionen när som helst framlägga och förorda villkor för en uppgörelse för parterna. Parterna skola helhjärtat samarbeta med kommissionen för att möjliggöra för den att fullgöra sina uppgifter och allvarligt överväga de förslag som kommissionen framlägger.

2. Om parterna träffa uppgörelse, skall kommissionen upprätta en rapport, som innehåller uppgift om tvistefrågorna och anteckning att parterna träffat uppgörelse. Om kommissionen under något skede av förfarandet kommer till den uppfattningen att utsikt till uppgörelse mellan parterna saknas, skall den avsluta förfarandet och upprätta en rapport, vari skall angivas att tvisten hänskjutits till kommissionen och att parterna ej lyckats att nå en uppgörelse. Om part underlåter att in-

ceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

Article 35

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

CHAPTER IV

Arbitration

Section 1

Request for Arbitration

Article 36

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction

ställa sig eller att medverka i förfarandet, skall kommissionen avsluta förfarandet och upprätta en rapport, vari partens underlåtenhet att inställa sig eller att medverka i förfarandet skall antecknas.

Artikel 35

Om parterna i tvisten icke överenskomma annat, äger ingendera parten i annat förfarande, vare sig inför skiljemän eller domstol eller annorledes, åberopa eller stödja sig på åsikter eller förklaringar, medgivanden eller erbjudanden om uppgörelse, som den andra parten låtit komma till uttryck under förlikningsförfarandet, eller på kommissionens rapport eller förslag.

KAPITEL IV

Skiljedom

Avdelning 1

Framställning om skiljedomsförfarande

Artikel 36

1. Avtalsslutande stat eller medborgare i avtalsslutande stat, som önskar att skiljedomsförfarande skall inledas, skall göra skriftlig framställning härom till generalsekretären, som tillställer den andra parten en avskrift av framställningen.

2. Framställningen skall innehålla uppgifter om tvistefrågorna, parternas identitet och deras samtycke till skiljedom i enlighet med procedurreglerna för inledande av förliknings- och skiljedomsförfarande.

3. Generalsekretären skall registrera framställningen, om han icke, på grundval av de upplysningar framställningen innehåller, finner att tvisten uppenbarligen ligger utan-

of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

Section 2

Constitution of the Tribunal

Article 37

(1) The Arbitral Tribunal (herein after called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

(2) (a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

Article 38

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

Article 39

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to

för centralorganets jurisdiktion. Han skall omgående underrätta parterna om registrering eller vägran att registrera.

Avdelning 2

Skiljedomstolens konstituerande

Artikel 37

1. Skiljedomstolen (här nedan kallad domstolen) skall konstitueras snarast möjligt efter registrering av framställning enligt artikel 36.

2. a) Domstolen skall bestå av en enda skiljeman eller ett ojämnt antal skiljemän, utsedda i enlighet med vad parterna överenskomma.

b) Enas parterna icke om antalet skiljemän eller om sättet för deras utseende, skall domstolen bestå av tre skiljemän, av vilka en utsetts av vardera parten och den tredje, som skall vara domstolens ordförande, utsetts genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel 38

Om domstolen icke konstituerats inom 90 dagar efter det underrättelse om framställningens registrering avsänts av generalsekreteraren i enlighet med artikel 36 punkt 3 eller inom annan tidrymd som parterna må överenskomma, skall ordföranden på endera partens begäran och efter att såvitt möjligt ha samrått med båda parterna utse den skiljeman eller de skiljemän som ännu icke utsetts. Skiljemän, som utsetts av ordföranden enligt denna artikel, få icke vara medborgare i den avtalsslutande stat, som är part i tvisten, eller i avtalsslutande stat vars medborgare är part i tvisten.

Artikel 39

Flertalet skiljemän skola vara medborgare i andra stater än den avtalsslutande stat, som är part i

the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

Article 40

(1) Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

(2) Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

Section 3

Powers and Functions of the Tribunal

Article 41

(1) The Tribunal shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Article 42

(1) The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

(2) The Tribunal may not bring

tvisten, och den avtalslutande stat, vars medborgare är part i tvisten. Denna regel äger dock icke tillämpning, om den ende skiljemannen eller varje enskild skiljeman har utsetts genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel 40

1. Skiljemän få utses utanför listan över skiljemän utom för det fall att de utses av ordföranden enligt artikel 38.

2. Skiljemän, som utsetts utanför listan över skiljemän, skola besitta de egenskaper som angivas i artikel 14 punkt 1.

Avdelning 3

Skiljedomstolens befogenheter och uppgifter

Artikel 41

1. Domstolen avgör själv sin behörighet.

2. Invändning av part, att tvisten icke faller under centralorganets jurisdiktion eller av andra skäl icke ligger inom domstolens behörighet, skall prövas av domstolen, som har att besluta om invändningen skall behandlas särskilt under förfarandet eller i samband med huvudsaken.

Artikel 42

1. Domstolen skall avgöra tvist i enlighet med de rättsregler som parterna må ha bestämt genom överenskommelse. Föreligger ej någon sådan överenskommelse, skall domstolen tillämpa lagen i den avtalslutande stat som är part i tvisten (inbegripet denna stats internationellt privaträttsliga regler) och sådana regler i den internationella rätten som befinnas vara tillämpliga.

2. Domstolen får ej vägra att av-

in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

(a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and

(b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

Article 45

(1) Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

(2) If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

göra tvist på grund av avsaknad av eller oklarheter i rättsregler.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och punkt 2 utgöra ej hinder för domstolen att avgöra tvist efter billighet, om parterna så överenskomma.

Artikel 43

Om parterna icke överenskomma annat äger domstolen, såvida den anser det nödvändigt, när som helst under förfarandet

a) anmoda parterna att förete skriftliga handlingar eller annan bevisning,

b) besöka plats, som äger samband med tvisten, och där genomföra sådana undersökningar som den finner lämpliga.

Artikel 44

Skiljedomsförfarandet skall bedrivas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning och, om parterna ej överenskomma annat, i enlighet med det skiljedomsreglemente som gällde vid den tidpunkt då parterna samtyckte till skiljedom. Uppkommer procedurfråga, som icke behandlas i denna avdelning eller i skiljedomsreglementet eller i regler, om vilka parterna kommit överens, skall domstolen avgöra frågan.

Artikel 45

1. Parts underlåtenhet att inställa sig eller att utföra sin talan skall icke anses utgöra medgivande av den andra partens påståenden.

2. Underlåter part att inställa sig eller att utföra sin talan under något skede av förfarandet, äger den andra parten påfordra att domstolen skall pröva de frågor som hänskjutits till den och meddela skiljedom. Innan skiljedom meddelas, skall domstolen underrätta och utsetta en frist för den part som underlåtit att inställa sig eller att utföra sin talan, om domstolen icke är övertygad om att parten ej avser

att inställa sig eller att utföra sin talan.

Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

Section 4

The Award

Article 48

(1) The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

(2) The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

(3) The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

(4) Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

(5) The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

Article 49

(1) The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of

Artikel 46

Om parterna icke överenskomma annat, skall domstolen på begäran av part avgöra bi- eller tilläggsyrkande eller genkärsmål, som har direkt samband med den tvistiga saken, förutsatt att yrkandet ligger inom ramen för parternas samtycke och i övrigt inom centralorganets jurisdiktion.

Artikel 47

Om parterna icke överenskomma annat, äger domstolen, såvida den finner omständigheterna påkalla detta, rekommendera interimistiska åtgärder för att bevara parterna vid deras rättigheter.

Avdelning 4

Skiljedomen

Artikel 48

1. Domstolens avgöranden bestämmas av flertalet av ledamöternas röster.

2. Skiljedomen skall vara skriftlig och undertecknas av de domstolsledamöter som röstat för den.

3. Domen skall behandla varje fråga, som hänskjutits till domstolen, och skall upptaga de skäl på vilka den grundas.

4. Domstolsledamot äger till domen foga sin särskilda mening, vare sig han avviker från flertalet eller ej, eller en förklaring om sin avvikande mening.

5. Centralorganet får ej offentliggöra domen utan parternas samtycke.

Artikel 49

1. Generalskreteraren skall genast sända bestyrkta avskrifter av

the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

(2) The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

Section 5

Interpretation, Revision and Annulment of the Award

Article 50

(1) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

(2) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

Article 51

(1) Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award,

skiljedomen till parterna. Skiljedomen skall anses ha meddelats den dag då de bestyrkta avskrifterna avsändes.

2. På begäran av part inom 45 dagar efter det att skiljedomen meddelades äger domstolen, sedan motparten underrättats, avgöra fråga, som den underlåtit att avgöra genom skiljedomen, och rätta skrivfel, räknepel eller liknande fel i skiljedomen. Dess beslut skall utgöra del av skiljedomen och skall delgivas parterna på samma sätt som domen. De tidrymder som angivas i artikel 51 punkt 2 och artikel 52 punkt 2 skola räknas från den dag då beslutet meddelades.

Avdelning 5

Tolkning, revision och upphävande av skiljedom

Artikel 50

1. Om tvist uppkommer mellan parterna om skiljedomens innebörd eller omfattning, äger part begära tolkning av skiljedomen genom skriftlig framställning, ställd till generalsekreteraren.

2. Framställningen skall om möjligt överlämnas till den domstol som meddelade skiljedomen. Om detta icke är möjligt, skall en ny domstol konstitueras enligt bestämmelserna i avdelning 2 i detta kapital. Domstolen äger, om den finner omständigheterna påkalla det, förordna om uppskov med skiljedomens verkställande i avbidan på domstolens beslut.

Artikel 51

1. Part äger begära revision av skiljedom genom skriftlig ansökan, ställd till generalsekreteraren, på den grund att faktisk omständighet blivit känd av sådan natur att den på ett avgörande sätt kan påverka

provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

(2) The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

(4) The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

Article 52

(1) Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

(a) that the Tribunal was not properly constituted;

(b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;

(c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;

(d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or

(e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

(2) The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption

skiljedomen, under förutsättning att omständigheten var okänd för domstolen och sökanden när skiljedomen meddelades samt att sökandens ovetenskap icke berodde på försumlighet.

2. Ansökan om revision skall göras inom 90 dagar efter upptäckten av sådan faktisk omständighet och sist inom tre år från den tidpunkt då domen meddelades.

3. Ansökningen skall om möjligt tillställas den domstol som meddelade skiljedomen. Om detta icke är möjligt, skall en ny domstol konstitueras i enlighet med bestämmelserna i avdelning 2 i detta kapitel.

4. Domstolen äger, om den finner omständigheterna påkalla det, förordna om uppskov med skiljedomens verkställande i avbidan på domstolens beslut. Om sökanden i ansökningen begär uppskov med skiljedomens verkställande, skall verkställandet interimistiskt anstå, till dess domstolen fattat beslut i anledning av denna begäran.

Artikel 52

1. Part äger begära upphävande av skiljedom genom skriftlig ansökan, ställd till generalsekreteraren, på en eller flera av följande grunder:

a) att domstolen icke var behörigt sammansatt,

b) att domstolen uppenbart överskridit sina befogenheter,

c) att domstolsledamot varit föremål för bestickning,

d) att en väsentlig avvikelse gjorts från en grundläggande procedurregel, eller

e) att skiljedomen ej upptager de skäl på vilka den grundas.

2. Ansökan om upphävande av skiljedom skall göras inom 120 dagar från den dag då domen meddelades, utom då upphävande begäres på grund av bestickning, i vilket fall

such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

(4) The provisions of Articles 41—45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

(5) The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

(6) If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

ansökningen skall göras inom 120 dagar efter upptäckten av bestickningen och sist inom tre år från den dag då domen meddelades.

3. När ansökningen mottagits, skall ordföranden omgående från listan över skiljemän utse en *ad hoc* kommitté om tre personer. Ingen av medlemmarna i denna kommitté får ha varit ledamot av den domstol, som meddelade skiljedomen, eller äga samma medborgarskap som sådan ledamot eller vara medborgare i den stat, som är part i tvisten, eller i den stat, vars medborgare är part i tvisten, eller ha utsetts till listan över skiljemän av någon av dessa stater eller ha varit förlikningsman i samma tvist. Kommittén äger upphäva skiljedomen eller del därav på någon av de i punkt 1 angivna grunderna.

4. Bestämmelserna i artiklarna 41—45, 48, 49, 53 och 54 samt i kapitlen VI och VII skola *mutatis mutandis* äga tillämpning vid förfaranden inför kommittén.

5. Kommittén äger, om den finner omständigheterna påkalla det, förordna om uppskov med skiljedomens verkställande i avbidan på kommitténs beslut. Om sökanden i ansökningen begär uppskov med skiljedomens verkställande, skall verkställandet interimistiskt anstå, till dess kommittén fattat beslut i anledning av denna begäran.

6. Om skiljedomen upphäves, skall tvisten på begäran av part hänskjutas till en ny skiljedomstol, konstituerad i enlighet med bestämmelserna i avdelning 2 i detta kapitel.

Section 6

Recognition and Enforcement of the Award

Article 53

(1) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

(2) For the purposes of this Section, "award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

Article 54

(1) Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

(2) A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

Avdelning 6

Erkännande och verkställighet av skiljedom

Artikel 53

1. Skiljedomen är bindande för parterna och får icke bli föremål för överklagande eller annat rättsmedel vid sidan av dem som bestämts i denna konvention. Part skall åtgärda och uppfylla föreskrifterna i skiljedomen i den utsträckning verkställigheten ej uppskjutits enligt bestämmelser i denna konvention.

2. I denna avdelning avses med »skiljedom» även beslut, vari skiljedom tolkas, revideras eller upphäves enligt artiklarna 50, 51 eller 52.

Artikel 54

1. Avtalslutande stat skall erkänna skiljedom, som meddelats i enlighet med denna konvention, som bindande och inom sitt område verkställa penningförpliktelser, som ålagts i skiljedomen, som om den vore en laga kraft ägande dom, meddelad av en domstol i den staten. Avtalslutande stat med federal konstitution äger verkställa skiljedomen i eller genom sina federala domstolar och kan föreskriva att dessa domstolar skola behandla skiljedomen som om den vore en slutlig dom, meddelad av domstol i delstat.

2. Part, som ansöker om erkännande eller verkställighet på avtalslutande stats område, skall tillhandahålla behörig domstol eller annan myndighet, som staten utsett för detta ändamål, en avskrift av skiljedomen, bestyrkt av generalsekretären. Avtalslutande stat skall underrätta generalsekretären om utseendet av behörig domstol eller annan myndighet för detta ändamål och om efterföljande ändringar häri.

(3) Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

CHAPTER V

Replacement and Disqualification of Conciliators and Arbitrators

Article 56

(1) After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

(3) If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a mani-

3. Verkställandet av skiljedomen skall ske i enlighet med den lagstiftning angående doms verkställande som gäller i den stat på vars område verkställigheten sökes.

Artikel 55

Vad som säges i artikel 54 skall ej tolkas som innebärande avsteg från gällande lag i avtalsslutande stat angående denna stats eller annan stats immunitet i fråga om verkställighet.

KAPITEL V

Ersättande av och jäv mot förliknings- och skiljemen

Artikel 56

1. Efter det att en kommission eller en domstol konstituerats och förfarandet inletts, skall dess sammansättning förbli oförändrad. Skulle förliknings- eller skiljeman avlida, bli ur stånd att fullgöra sitt uppdrag eller avgå, skall dock den uppkommande ledigheten fyllas i enlighet med bestämmelserna i avdelning 2 i kapitel III eller avdelning 2 i kapitel IV.

2. Ledamot av kommission eller domstol skall fortsätta att tjänstgöra i denna sin egenskap, oavsett om han ej längre är upptagen på lista.

3. Om förliknings- eller skiljeman, som utsetts av part, avgått utan medgivande från den kommission eller domstol i vilken han varit ledamot, skall ordföranden utse någon från tillämplig lista att fylla den uppkomna ledigheten.

Artikel 57

Part äger föreslå kommission eller domstol att någon av dess ledamöter skall avsättas på grund av omständighet, som utvisar uppen-

fest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

CHAPTER VI

Cost of Proceedings

Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

Article 60

(1) Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the part-

bar brist på de egenskaper som fordras enligt artikel 14 punkt 1. Part i skiljedomsförfarande äger dessutom föreslå, att skiljeman avsättes på den grund att han icke kunde utses till ledamot av domstolen enligt avdelning 2 i kapitel IV.

Artikel 58

Beslut i anledning av förslag om att avsätta förliknings- eller skiljeman fattas av övriga ledamöter i kommissionen resp. domstolen. Om ledamöternas meningar äro lika fördelade eller om förslaget avser en ensam förliknings- eller skiljeman eller flertalet av förliknings- eller skiljemännen, skall dock ordföranden fatta beslutet. Befinnes förslaget grundat, skall den förliknings- eller skiljeman som beslutet rör ersättas i enlighet med bestämmelserna i avdelning 2 i kapitel III eller avdelning 2 i kapitel IV.

KAPITEL VI

Kostnaderna för förfarandet

Artikel 59

De avgifter, som parterna skola erlägga för användningen av centralorganets tjänster, bestämmas av generalsekreteraren i enlighet med de föreskrifter som antagits av administrativa rådet.

Artikel 60

1. Varje kommission och domstol skall fastställa sina ledamöters arvoden och kostnader inom de gränser, som tid efter annan bestämmas av administrativa rådet, och efter samråd med generalsekreteraren.

2. Vad som säges i punkt 1 i denna artikel hindrar ej parterna

ies from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

Article 61

(1) In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

CHAPTER VII

Place of Proceedings

Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

(a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or

(b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after

från att i förväg överenskomma med kommission eller domstol angående ledamöternas arvoden och kostnader.

Artikel 61

1. Vid förlikningsförfarande skola arvoden och kostnader till kommissionens ledamöter och avgifterna för användningen av centralorganets tjänster bäras lika av parterna. Part skall själv stå för sina övriga kostnader i samband med förfarandet.

2. Vid skiljedomsförfarande skall domstolen, om parterna icke överenskomma annat, uppskatta de kostnader som parterna haft i samband med förfarandet och besluta hur och av vem dessa kostnader, ledamöternas arvoden och kostnader samt avgifterna för användningen av centralorganets tjänster skola betalas. Sådant beslut skall utgöra del av skiljedomen.

KAPITEL VII

Platsen för förfarandena

Artikel 62

Förliknings- och skiljedomsförfarande äga rum vid centralorganets säte, om annat ej angives här nedan.

Artikel 63

Förliknings- eller skiljedomsförfarande kan, om parterna överenskomma härom, äga rum

a) vid Permanenta skiljedomsstolens säte eller vid sätet för annan lämplig institution, vare sig enskild eller offentlig, med vilken centralorganet kan träffa överenskommelser för detta ändamål, eller

b) på annan plats, som godkänts av kommissionen eller domstolen

consultation with the Secretary-General.

efter samråd med generalsekreteraren.

CHAPTER VIII

KAPITEL VIII

Disputes between Contracting States

Tvister mellan avtalsslutande stater

Article 64

Artikel 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

Uppkommer tvist mellan avtalsslutande stater om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention och bilägges tvisten icke genom förhandling, skall den hänskjutas till Internationella domstolen genom framställning från part i tvisten, om ej berörda stater överenskomma om annat sätt att bilägga tvisten.

CHAPTER IX

KAPITEL IX

Amendment

Ändringar

Article 65

Artikel 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

Avtalsslutande stat äger föreslå ändringar i denna konvention. Texten till föreslagen ändring skall delgivas generalsekreteraren senast 90 dagar före det möte med administrativa rådet vid vilket förslaget skall prövas. Generalsekreteraren skall omgående översända ändringsförslaget till samtliga medlemmar i administrativa rådet.

Article 66

Artikel 66

(1) If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

1. Om administrativa rådet beslutar det med en majoritet av två tredjedelar av sina medlemmar, skall den föreslagna ändringen tillställas samtliga avtalsslutande stater för ratifikation eller godkännande. Ändring skall träda i kraft 30 dagar efter det att depositarien av denna konvention avsänt meddelande till de avtalsslutande staterna, att samtliga avtalsslutande stater ratificerat eller godkänt ändringen.

(2) No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

2. Ändring påverkar icke rättigheter och skyldigheter enligt konventionen för avtalslutande stat eller någon av dess delstater eller organ eller medborgare i sådan stat med anledning av samtycke till centralorganets jurisdiktion, som lämnats före ändringens ikraftträdande.

CHAPTER X

Final Provisions

Article 67

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

Article 68

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

Article 69

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

KAPITEL X

Slutbestämmelser

Artikel 67

Denna konvention är öppen för undertecknande av de stater som äro medlemmar i banken. Den är även öppen för undertecknande av annan stat, som antagit Internationella domstolens stadga och vilken administrativa rådet med en röstövervikt av två tredjedelar av sina medlemmar inbjudit att underteckna konventionen.

Artikel 68

1. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av signatärstaterna i enlighet med deras konstitutionella förfaranden.

2. Denna konvention träder i kraft 30 dagar efter dagen för deponeringen av det tjugonde instrumentet angående ratifikation eller godkännande. För stat, som därefter deponerar instrument angående ratifikation eller godkännande, träder konventionen i kraft 30 dagar efter dagen för deponeringen.

Artikel 69

Avtalslutande stat skall vidtaga sådana lagstiftningsåtgärder eller andra åtgärder, som kunna vara nödvändiga för att konventionens bestämmelser skola gälla inom dess område.

Article 70

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

Article 72

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

Article 73

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

Article 74

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regula-

Artikel 70

Denna konvention är tillämplig på alla områden, för vilkas internationella förbindelser avtalslutande stat svarar, med de undantag som staten anger genom skriftlig underrättelse till konventionens depositarie, antingen vid tidpunkten för ratifikationen eller godkännandet eller därefter.

Artikel 71

Avtalslutande stat äger uppsäga denna konvention genom skriftlig underrättelse till konventionens depositarie. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter det att sådan underrättelse mottagits.

Artikel 72

Underrättelse från avtalslutande stat i enlighet med artiklarna 70 eller 71 påverkar icke rättigheter eller skyldigheter enligt denna konvention för denna stat eller någon av dess delstater eller organ eller medborgare i den staten med anledning av samtycke till centralorganets jurisdiktion, som lämnats innan underrättelsen mottogs av depositarien.

Artikel 73

Instrument angående ratifikation eller godkännande av konventionen eller av ändringar i denna skola deponeras hos banken, som skall vara depositarie för konventionen. Depositarien skall översända bestyrkta avskrifter av denna konvention till de stater, som äro medlemmar i banken, och till annan stat, som inbjudits att underteckna konventionen.

Artikel 74

Depositarien skall låta registrera denna konvention hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga och därtill hörande regle-

tions thereunder adopted by the General Assembly.

Article 75

The depositary shall notify all signatory States of the following:

(a) signatures in accordance with Article 67;

(b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;

(c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;

(d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;

(e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and

(f) denunciations in accordance with Article 71.

DONE at Washington in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

March 18, 1965.

menten, som antagits av generalförsamlingen.

Artikel 75

Depositarien skall underrätta alla signatärstater om följande:

a) undertecknanden enligt artikel 67,

b) deponeringar av ratifikations- eller godkännandeinstrument enligt artikel 73,

c) dagen då konventionen träder i kraft enligt artikel 68,

d) undantag från territoriell tillämpning enligt artikel 70,

e) dagen då ändring av konventionen träder i kraft enligt artikel 66,

f) uppsägningar enligt artikel 71.

SOM SKEDDE i Washington på engelska, franska och spanska språken, vilka tre texter äga lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall förbli deponerat i arkivet hos Internationella återuppbyggnadsbanken, vilken genom sin underskrift nedan har uttryckt sitt samtycke att fullgöra de uppgifter som denna konvention ålägger banken.

Den 18 mars 1965.

Utdrag av protokoll, hållet i lagrådet den 25 oktober 1966.

N ä r v a r a n d e :

f. d. justitierådet	LIND,
justitierådet	Y. SÖDERLUND,
regeringsrådet	ÅBJÖRNSSON,
justitierådet	BRUNNBERG.

Enligt lagrådet den 6 oktober 1966 tillhandakommet utdrag av protokoll över justitieärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten i statsrådet den 16 september 1966 hade Kungl. Maj:t förordnat, att lagrådets utlåtan- de skulle för det i 87 § regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas över upprättat förslag till *lag om erkännande och verkställighet av skiljedomar i vissa internationella investeringstvister*.

Förslaget, som finns bilagt detta protokoll, hade inför lagrådet föredra- gits av hovrättsassessorn Stig Ramkull.

Lagrådet yttrade: Verkställighet av skiljedom enligt konventionen kan väntas bli sällan förekommande här i riket. Bland annat med hänsyn här- till synes det försvarligt att såsom skett lämna en del rättsliga spørsmål som kan uppkomma i sådant sammanhang åt rättstillämpningen. Det må anmärkas att utrymme ej lär finnas för tillämpning av de hänvisningsför- faranden varom stadgas i 47 § utsökningslagen. I övrigt föranleder förslaget ingen erinran.

Ur protokollet:

Ingrid Hellström

Utdrag av protokollet över justitieärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 28 oktober 1966.

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, KLING, JOHANSSON, HERMANSSON, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON,

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter lagrådets den 25 oktober 1966 avgivna utlåtande över det till lagrådet den 16 september 1966 remitterade förslaget till *lag om erkännande och verkställighet av skiljedomar i vissa internationella investeringstvister.*

Föredraganden redogör för lagrådets yttrande och hemställer, att Kungl. Maj:t genom proposition föreslår riksdagen att

dels anta lagförslaget,

dels godkänna den i Washington den 18 mars 1965 dagtecknade konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Sigrid Lindblad